***“My Heart Leaps Up”***

***An Anthology of English and American Poetry***

* Заставка (музыка – менуэт Баха)

Ведущие (1) Good afternoon! Welcome to our poetry reading!

Today we would like you to immerse yourselves into the amazing world of British and American poetry.

2) The greatest British and American poets inspire our imagination, evoke feelings of beauty, romanticism, joy and sadness. They teach us to love and admire nature.

3) They also make us think about true love and friendship, the essence of our life, time and eternity.

4) We hope you will appreciate the brilliant verses of William Shakespeare, George Gordon, Lord Byron, Alfred, Lord Tennyson, William Wordsworth, Robert Burns, Robert Frost and Emily Dickinson, Philip Larkin and the beautiful translation into Russian.

* музыка (Метнер) – Шекспир (Кирилл выходит под музыку)

**1) William Shakespeare “Blow, blow, thou winter wind”- Вей, зимний ветер, вей!** - Кирилл Ерофеев (перевод под музыку)

Blow, blow, thou winter wind
Thou art not so unkind
As man's ingratitude;
Thy tooth is not so keen,
Because thou art not seen,
Although thy breath be rude.

Freeze, freeze thou bitter sky,
That does not bite so nigh
As benefits forgot:
Though thou the waters warp,
Thy sting is not so sharp
As a friend remembered not.

\*\*\*

Вей, зимний ветер, вей!

Ты все-таки добрей

Предательства людского:

Твой зуб не так остер,

Тебя не видит взор,

Хоть дуешь ты сурово!

Гей-го-го!.. Пой под вечнозеленой листвой!

Дружба - часто притворна, любовь - сумасбродна.

Так пой, гей-го-го! под листвой:

Наша жизнь - превосходна!

Мороз, трещи сильнее!

Укус твой не больнее

Забытых добрых дел!

Сковала воды стужа;

Но леденит нас хуже

* музыка (Метнер)

2**) William Shakespeare - Sonnet116 «Мешать соединению двух сердец я не намерен» -** Mаша Филипцова, Сима Макарова (перевод под музыку)

Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove:

O no! it is an ever-fixed mark
That looks on tempests and is never shaken;
It is the star to every wandering bark,
Whose worth's unknown, although his height be taken.
Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks

Within his bending sickle's compass come:
Love alters not with his brief hours and weeks,
But bears it out even to the edge of doom.
If this be error and upon me proved,
   I never writ, nor no man ever loved.

Мешать соединенью двух сердец
Я не намерен. Может ли измена
Любви безмерной положить конец?
Любовь не знает убыли и тлена.

Любовь – над бурей поднятый маяк,
Не меркнущий во мраке и тумане.
Любовь – звезда, которою моряк
Определяет место в океане.

Любовь – не кукла жалкая в руках
У времени, стирающего розы
На пламенных устах и на щеках,
И не страшны ей времени угрозы.

А если я не прав и лжет мой стих,
То нет любви – и нет стихов моих!

(Перевод С.Я. Маршака)

3) **George Gordon, Lord Byron “My Soul is Dark” - “Душа моя мрачна”**- Павел Ломтев

My soul is dark - Oh! quickly string
The harp I yet can brook to hear;
And let thy gentle fingers fling
Its melting murmurs o'er mine ear.
If in this heart a hope be dear,
That sound shall charm it forth again:
If in these eyes there lurk a tear,
'Twill flow, and cease to burn my brain.

Душа моя мрачна. Скорей, певец, скорей!
Вот арфа золотая:
Пускай персты твои, промчавшися по ней,
Пробудят в струнах звуки рая.
И если не навек надежды рок унес,
Они в груди моей проснутся,
И если есть в очах застывших капля слез -
Они растают и прольются.

*Перевод М. Ю. Лермонтова, 1836*

* Бах «Сицилиана» - Тихон и Павел Лаврухины
* Метнер (вальс) – девочки 8 кл. выходят под музыку

4) **George Gordon, Lord Byron «She walks in beauty” – «Она идет во всей красе»**- Маша Басилова, Даша Шевлякова, Лиза Барабаш

She walks in beauty, like the night

Of cloudless climes and starry scies;

And all that's best of dark and bright

Meet in her aspect and her eyes:

Thus mellow'd to that tender light

Which heaven to gaudy day denies.

One shade the more, one ray the less,

Had half impair'd the nameless grace

Which waves in every raven tress,

Or softly lightens o'er her face;

Where thoughts serenely sweet express

How pure, how dear their dwelling place.

And on that cheek, and o'er that brow,

So soft, so calm, yet eloquent,

The smiles that win, the tints that glow,

But tell of days in goodness spent,

A mind at peace with all below,

A heart whose love is innocent!

*(Перевод С.Я.Маршака)*

Она идёт во всей красе —

Светла, как ночь её страны.

Вся глубь небес и звёзды все

В её очах заключены.

Как солнце в утренней росе,

Но только мраком смягчены.

Прибавить луч иль тень отнять —

И будет уж совсем не та

Волос агатовая прядь,

Не те глаза, не те уста

И лоб, где помыслов печать

Так безупречна, так чиста.

А этот взгляд, и цвет ланит,

И лёгкий смех, как всплеск морской, —

Всё в ней о мире говорит.

Она в душе хранит покой.

И если счастье подарит,

То самой щедрою рукой.

* Рамон «Гавот» - Павел Лаврухин

5) **George Gordon, Lord Byron – «Есть наслажденье в дикости лесов»** - Саша Батенина

There is a pleasure in the pathless woods,

There is a rapture on the lonely shore,

There is society where none intrudes,

By the deep Sea, and music in its roar:

I love not Man the less, but Nature more,

From these our interviews, in which I steal

From all I may be, or have been before,

To mingle with the Universe, and feel

What I can ne'er express, yet cannot all conceal

\*\*\*

Есть наслаждение и в дикости лесов,
Есть радость на приморском бреге,
И есть гармония в сем говоре валов,
Дробящихся в пустынном беге.
Я ближнего люблю, но ты, природа-мать,
Для сердца ты всего дороже!
С тобой, владычица, привык я забывать
И то, чем был, как был моложе,
И то, чем ныне стал под холодом годов.
Тобою в чувствах оживаю:
Их выразить душа не знает стройных слов,
И как молчать об них - не знаю.

(перевод К.Батюшкова)

* музыка (Люба Бригаденко)

6) **George Gordon, Lord Byron - Прощай! прощай! родной мой край** - Соня Лазарева

Adieu, adieu! My native shore

Fades o’er the waters blue;

The night – winds sigh,

 The breakers roar,

And shrieks the wild sea – mew.

Yon sun that sets upon the sea

We follow in his flight;

Farewell awhile to him and thee,

My native Land – Good Night!

* музыка (Тихон Лаврухин)

7) **Robert Burns “My Heart's In The Highlands” – В горах мое сердце** - Маша Басилова, Даша Шевлякова, Лиза Барабаш, Соня Лазарева

My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands a-chasing the deer;
A-chasing the wild-deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands wherever I go.

Farewell to the Highlands, farewell to the North,
The birth-place of Valour, the country of Worth;
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love.

Farewell to the mountains high covered with snow;
Farewell to the straths and green valleys below;
Farewell to the forests and wild-hanging woods;
Farewell to the torrents and loud-pouring floods.

My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands a-chasing the deer;
A-chasing the wild-deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands wherever I go.

\*\*\*

В горах мое сердце... Доныне я там.
По следу оленя лечу по скалам.
Гоню я оленя, пугаю козу.
В горах мое сердце, а сам я внизу.

Прощай, моя родина! Север, прощай,-
Отечество славы и доблести край.
По белому свету судьбою гоним,
Навеки останусь я сыном твоим!

Прощайте, вершины под кровлей снегов,
Прощайте, долины и скаты лугов,
Прощайте, поникшие в бездну леса,
Прощайте, потоков лесных голоса.

В горах мое сердце... Доныне я там.
По следу оленя лечу по скалам.
Гоню я оленя, пугаю козу.
В горах мое сердце, а сам я внизу!

* Григ «Песня Сольвейг»

8) **Robert Burns – Под вечер брел я полем** - Денис Александров

One night as I did wander,

When corn begins to shoot,

I sat me down to ponder

Upon and auld tree root:

Auld Ayr ran by before me,

And bickered to the seas;

A cushat croodled o’er me,

And echo’d through the braes.

\*\*\*

Под вечер брел я полем,

Когда всходил ячмень,

Чтоб поразмыслить вволю,

Я сел на старый пень:

Пред мною Эйр старый

Журча, к морям бежал,

И крыльев шум усталый

Над берегом дрожал.

* перевод под музыку - Метнер

9) **William Blake “Spring” – «Весна»** -Саша Батенина

Sound the flute!
Now it's mute!
Bird's delight,
Day and night,
Nightingale,
In the dale,
Lark in sky,--
Merrily,
Merrily merrily, to welcome in the year.

Little boy,
Full of joy;
Little girl,
Sweet and small;
Cock does crow,
So do you;
Merry voice,
Infant noise;
Merrily, merrily, to welcome in the year.

Весна (перевод С.Я.Маршака)

Чу, свирель!
Смолкла трель...
Соловей —
Меж ветвей.
Жаворонок в небе.
Всюду птичий щебет.
Весело, весело
Встречаем мы весну!

Рады все на свете.
Радуются дети.
Петух — на насесте.
С ним поем мы вместе.
Весело, весело
Встречаем мы весну!

* музыка (Клим 2 кл.)

10) **Alfred, Lord Tennyson** –Сима Макарова (время)

Who can say

Why Today

Tomorrow will be yesterday?

Who can tell why to smell

The violet, recalls the dewy prime

Of youth and buried time?

The cause is nowhere found in rhyme.

* музыка Кирнбергер (Лиза Спасская)

11) **Philip Larkin “Days” – «Дни» - What are days for?**

Days are where we live.

They come, they wake us

Time and time over.

They are to be happy in:

Where can we live but days?

Ah, solving that question

Brings the priest and the doctor

In their long coats

Running over the fields.

What are days for?

Days are where we live.

They come, they wake us

Time and time over.

They are to be happy in:

Where can we live but days?

Ah, solving that question

Brings the priest and the doctor

In their long coats

Running over the fields.

* Шуберт (Юлия Александровна)

12) **Robert Frost «Dust of Snow” – «Снежная пыль»** -Таня Панфилова

The way a crow

Shook down on me

The dust of snow

From a hemlock tree

Has given my heart

A change of mood

And saved some part

Of a day I had rued.

«Снежная пыль»

Сук закачался,

И cнежный ком,

Искрясь, распался,

Задет крылом.

И почему-то

Развеял тень

Того, чем смутен

Был скучный день.

* музыка (Таня Петрова)

13) **Robert Frost “A Minor Bird” – Я хотел, чтоб она улетела прочь** - Настя Лаврушина

I have wished a bird would fly away,
And not sing by my house all day;

Have clapped my hands at him from the door
When it seemed as if I could bear no more.

The fault must partly have been in me.
The bird was not to blame for his key.

And of course there must be something wrong
In wanting to silence any song.

Я хотел, чтоб она улетела прочь,

Мне было слушать её невмочь.

Казалось, пению нет конца,

И я в ладоши захлопал с крыльца

Я сам отчасти в том виноват,

Что думы с песнями шли не в лад.

Вообще, есть что-то дурное в стремленье

Заставить смолкнуть

любое пенье

14) **Emily Dickinson “Nature”** - **«Природа»** - Маша Филипцова (перевод под музыку – Моцарт)

"Nature" is what we see -

The Hill - the Afternoon -

Squirrel - Eclipse - the Bumble bee -

Nay - Nature is Heaven -

Nature is what we hear -

The Bobolink - the Sea -

Thunder - the Cricket -

Nay - Nature is Harmony -

Nature is what we know -

Yet have no art to say -

So impotent Our Wisdom is

To her Simplicity.

\*\*\*

Природа - то, что видим мы -

Холмы - Поля - Леса -

Лисица - Шмель - а впрочем, нет -

Природа - Небеса.

Природа - то, что слышим мы -

Малиновка - Волна -

Гроза - Кузнечик - впрочем, нет -

Гармония она.

Природа - то, что знаем мы -

Но это звук пустой -

Бессильна мудрость пред ее

Всесильной простотой.

15) **William Wordsworth – Займется сердце, чуть замечу я радугу на небе** - Денис Александров

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky:
So was it when my life began;
So is it now I am a man;
So be it when I shall grow old,
Or let me die!
The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety.

\*\*\*

Займется сердце, чуть замечу

Я радугу на небе, -

Так шло, когда я отрок был невинный,

Так есть, когда я стал мужчиной,

Да будет так, когда я старость встречу! -

Иль прокляну свой жребий!

Кто есть Дитя? Отец Мужчины;

Желал бы я, чтобы меж днями связь

Природной праведности не рвалась.

15) **Robert Burns -** Застольная -все

Should auld acquaintance be forgot,
And never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot,
For auld lang syne, my dear,
For auld lang syne,
We'll tak a cup of kindness yet,
For auld lang syne!